



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖОНЕ ФЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА

THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCES OF REPUBLIC KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

ҚОҒАМДЫ АҚПАРАТТАНДЫРУ
IV ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ КОНФЕРЕНЦИЯ
ЕҢБЕКТЕРІ

ТРУДЫ
IV МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВА

PROCEEDINGS
THE IV INTERNATIONAL SCIENTIFICAL AND PRACTICAL CONFERENCE
INFORMATIZATION OF SOCIETY

АСТАНА, 2014

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ФЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА

THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCES OF REPUBLIC KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

**ҚОҒАМДЫ АҚПАРАТТАНДЫРУ
IV ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯ
ЕҢБЕКТЕРИ**

**ТРУДЫ
IV МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВА**

**PROCEEDINGS
THE IV INTERNATIONAL SCIENTIFICAL AND
PRACTICAL CONFERENCE
INFORMATIZATION OF SOCIETY**

АСТАНА, 2014

УДК 070
ББК 76.0
К 54

Спонсоры:
Компания EPAM Systems
Акционерное общество «Национальный инфокоммуникационный холдинг «Зерде»

Редакционная коллегия:
Шарипбаев А.А., Казиев Г.З., Боранбаев С.Н., Адамов А.А., Атанов С.К., Меруер С., Бекманова Г.Т.,
Омарбекова А.С., Андасова Б.З., Альжанов А.К., Разахова Б.Ш., Туребаева Р.Д., Ниязова Р.С.

Ученый секретарь:
Омарбекова А.С.

К 54 ҚОҒАМДЫ АҚПАРАТТАНДЫРУ=ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВА
IV международная научно-практическая конференция: Тезисы докладов и сообщений –
Астана: Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 2014 – 336 стр

ISBN 978-9965-31-672-2

УДК 070
ББК 76.0

ISBN 978-9965-31-672-2

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 2014

16	КӨРІБАЕВА А.С., ӘМІРОВА Д.Т., ТУКЕЕВ У.А. АПЕРТИУМ ПЛАТФОРМАСЫНДАҒЫ КАЗАК – АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН – ҚАЗАК МАШИНАЛЫҚ АУДАРМАСЫНДА ЛЕКСИКАЛЫҚ ТАҢДАУ МӘСЕЛЕСІН ШЕШУ	80
17	МУКАНОВА А.С. ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫ ЖҮЙЕЛЕРДЕГІ БІЛІМДЕРДІ БЕЙНЕЛЕУ МОДЕЛЬДЕРІН ТАЛДАУ	83
18	МУХАМЕДИЕВА К.М., НУРГАЗИНОВА Г.Ш. СОСТАВЛЯЮЩИЕ БАЗЫ ЗНАНИЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ СИСТЕМЫ	86
19	НАЗЫРОВА А.Е., СЕКСЕНБАЕВА А.Қ. КҮРДЕЛ ТЕХНОЛОГИЯЛЫҚ КЕШЕННИҢ ДАМУЫН БАСҚАРАТЫН ЭКСПЕРТТІК ЖҮЙЕНІ ӘЗІРЛЕУ	88
20	НУРГАЗИНОВА Г.Ш., МУХАМЕДИЕВА К.М. К ВОПРОСУ ПРОЕКТИРОВАНИЯ БАЗЫ ЗНАНИЙ	91
21	ОМАРОВ Б.С., АКТАЕВА А.У., ӘШІМАҚЫН Ж.Т. НЕЙРОЖЕЛИК ТЕХНОЛОГИЯ: АҚПАРATTЫҚ РЕСУРСТАРҒА ЖАСАЛАТЫН ЖЕЛЛІК ШАБУЫЛДАРДЫ АНЫҚТАУ	94
22	ОРАЗБАЕВ Б.Б., ӨТЕНОВА Б.Е., ОРАЗБАЕВА К.Н., КАЛИМОВА Ж. БЕЙНЕ ТАНУ ЖӘНЕ ЖІКТЕУ ЕСЕПТЕРІ МЕН ПРИНЦИПТЕРІ	95
23	ОСПАНОВА Т. Т., ШӘРІПБАЙ А.Ә., НИЯЗОВА Р.С. ҮЗДІКСІЗ ҚҰЮ ЖӘНЕ МЕТАЛЛ СЫМДАРДЫ ИЛЕМДЕУ ТОРАБЫ ҮШИН ТЕМПЕРАТУРАЛЫҚ ӨРІСТІҢ ТАРАЛУЫН ЕСЕПТЕУ АЛГОРИТМІН ЖАСАУ	98
24	ӨСКЕНБАЕВА Р.Қ., КУАНДЫКОВ А.А., МУҚАЖАНОВ Н.Қ., КАСЫМОВА А. OLAP-ТЕХНОЛОГИЯСЫ НЕГІЗІНДЕ АҚПАРATTЫҚ-АНАЛИТИКАЛЫҚ ЖҮЙЕ ӘЗІРЛЕУ	102
25	САПАКОВА С.З., БОЛАТБЕК М., ЖОЛДЫБЕКОВА С., АХМАДИЕВА Ж. СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И СИНТЕЗ ПРОСТЫХ, ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ С КАЗАХСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	106
26	САПАКОВА С.З., БОЛАТБЕК М.А. ҚАЗАҚША-ОРЫСША МАШИНАЛЫҚ АУДАРМАСЫНДАҒЫ «ПРЕДЛОГ» МӘСЕЛЕСІ ЖӘНЕ ОНЫ ШЕШУ ЖОЛДАРЫ	109
27	САРСЕМБАЕВ Б.Б. АДАПТИВНЫЙ АЛГОРИТМ ОБУЧЕНИЯ НЕЧЕТКОЙ КЛАСТЕРИЗАЦИИ В ЗАДАЧАХ ДИАГНОСТИКИ	113
28	САРСЕМБАЕВ Б.Б. ДИАГНОСТИКА КОЛЕБАТЕЛЬНОГО ЗВЕНА НА ОСНОВЕ АДАПТИВНОЙ НЕЧЕТКОЙ КЛАСТЕРИЗУЮЩЕЙ СЕТИ	116
29	САРСЕМБАЕВ Б.Б. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ «АДАПТИВНОЙ НЕЧЕТКОЙ КЛАСТЕРИЗУЮЩЕЙ СЕТИ КОХОНЕНА»КОХОНЕНА	121
30	СЕКСЕНБАЕВА А.Қ., КИНТОНОВА А.Ж., НАЗЫРОВА А.Е. БИЗНЕС-ТӘУЕКЕЛДІКТЕРДІ САРАПТАМАЛЫҚ ТАЛДАУ	125
31	СҮНДЕТОВА А., АБЕУСТАНОВА А., ТУКЕЕВ У. АҒЫЛШЫН-ҚАЗАҚ ТІЛДІК ЖҰБЫ ҮШИН APERTIUM ПЛАТФОРМАСЫНДАҒЫ СӨЙЛЕМДІ СИНТАКСИСТИК ҚҰРЫЛЫМДЫҚ ТҮРЛЕНДРУ ЕРЕЖЕЛЕРІ ЖӘНЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ	127
32	ТУКЕЕВ У. А. РАЗРАБОТКА ТЕХНОЛОГИИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА ОСНОВЕ МЕТОДА МНОГОЗНАЧНЫХ ОТОБРАЖЕНИЙ ДЛЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИ СЛОЖНЫХ ЯЗЫКОВ	130
33	ХУСАИНОВ А. Ф., СУЛЕЙМАНОВ Д.Ш. ПРОГРАММНЫЙ КОМПЛЕКС ВЫЯВЛЕНИЯ И РАСПОЗНАВАНИЯ РЕЧЕВЫХ ФРАГМЕНТОВ НА ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ	133
34	ШАРИПОВ Б. Ж. НОВОЕ ВИДЕНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА E-LEARNING	136

СЕКЦИЯ 2

ЖАРАТЫЛЫСТАНУ ЕСЕПТЕРІН КОМПЬЮТЕРЛІК МОДЕЛЬДЕУ КОМПЬЮТЕРНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ЗАДАЧ ЕСТЕСТВОЗНАНИЯ COMPUTER MODELING OF NATURAL SCIENCE OBJECTIVES

1	BAIZHUMANOVA A.E, EGAMBERDIEV E. THE ARCHITECTURE AND CIRCUIT WORK OF SMART CARDS	142
2	АКЖАЛОВА А.Ж., ЗАРОДЫШЕВ В.В., САРСЕМБАЕВ Б.Б. АВТОМАТИЗИРОВАННАЯ СИСТЕМА МОНИТОРИНГА В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ	144

УДК 519.768.4

КӘРІБАЕВА А.С., ӘМІРОВА Д.Т., ТУКЕЕВ Ү.А.

АПЕРТИУМ ПЛАТФОРМАСЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ – АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ
АҒЫЛШЫН – ҚАЗАҚ МАШИНАЛЫҚ АУДАРМАСЫНДА ЛЕКСИКАЛЫҚ ТАНДАУ
МӘСЕЛЕСІН ШЕШУ

(Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университеті, Алматы, Қазақстан)

1. Кіріспе

Соңғы уақытта халықаралық алаңда Қазақстан Республикасының ролі есіп келеді, бұл өзінің кезегінде әлемдік қоғамдастықтың біздің елімізге деген қызығушылын арттырады. Бүгінгі күні ағылшын тілі халықаралық тіл болып табылады. Қазақ тілі – Қазақстан Республикасының мемлекеттік тілі. Аудармашылардың жұмыс көлемі жылдан жылға артып келеді. Сәйкесінше, ағылшын тілінен қазақ тіліне автоматтандырылған аударманың құралдарын жасау маңызды міндеттердің бірі болып табылады.

Лексикалық көп мәнділігін шешу – бұл белгілі мәннәтінде көп мағыналы сөздің мағынасын табу процесі болып табылады. Адам үшін мәннәтінде сөздердің дұрыс мағынасын табу киынға түспейді, бірақ машина үшін бұл оңай емес. Себебі, адамның сөздердің мағынасын дұрыс түсіну және тандау қабілетін жасау алгоритмдерін құру өте киын есеп.

Лексикалық көп мәнділігін шешу ұзақ тарихына қарамастан әліде дамып келе жатқан білім саласы болып табылады. Бірақ бұл сұраптың шешу қажеттілігінің үлкен маңызы бар, себебі кеңінен колданылады (ақпараттық ізденіс, ақпаратты шыгару, машиналық аударма, контент-анализ, мәтіндерді өндізу, сөйлеуді өндізу).

Лексикалық таңдау мәселесін Апертиум ашық кодты/тегін платформасында лексикалық таңдау ережелерін жазу арқылы шешіп жатырмыз(Forcada et al. 2011, <http://www.apertium.org>)[0].

Апертиум – бұл бастапқы кодтармен берілген ашық машиналық аудармашы жүйесі.

Апертиум машиналық аударма жүйесі бірнеше модульдерден құралады, солардың бірі – лексикалық модуль [0].

2. Apertium платформасындағы лексикалық таңдау ережелері

Лексикалық таңдау Апертиум платформасындағы басқа модульдар сияқты аударма жүйесін ақпаратпен қамтамасыз етеді. Осы ережелер формализі ережелердің мәннәтініне негізделеді. Ал, ережелер мәннәтіні келесідей белгілердің тізбектілігінен тұруы керек:

Берілген тілдің жеке лексикалық формасынан;

Максат тілдің жеке лексикалық формасынан;

Келесі бір операциялардың бірінен:

SELECT – максат тілдің лексикалық формасына сәйкес аудармасын таңдайды және ол таңдалмаған басқа аудармаларды жояды;

REMOVE – берілген лексикалық форма шаблонын қанағаттандыратын максат тілдің аудармасын жояды;

Лексикалық таңдау ережелерін жазуда қолданылатын шаблондар:

<rule> - ереженің басы;

<match lemma="берілген_тілдегі_сөз"> – анықталатын сөз;

tags="сөз_табы" – анықталатын сөздің жататын сөз табының тәгі, мысалы, зат есім - "n", сын есім - "adj", т.с.с.;

<select lemma="таңдалатын_сөз" – көпмағыналы «анықталатын сөздің» мәтін мағынасына сәйкес бір аудармасын таңдау;

tags="сөз_табы" – таңдалатын сөздің қай сөз табына жататынын көрсететін тәгі; </match>, </rule> - сәйкес тәгтердің жабылуы.

Лексикалық таңдау – сөз көп мәнді сөздің аудармасын мәтін мәннәтініне байланысты бірін таңдау.

Лексикалық таңдау – Апертиум платформасындағы модульдердің бірі. Бұл модуль сөз таптарын таңдаудан кейін жұмыс жасайтын модульдердің бірі.

Лексикалық таңдаудың келесі ұғымдары бар:

Аударылатын сөз;

Ізделінетін сөз, яғни алатын аударма нұсқасы;

Мәннәтін. Бұл белгілер мен орналасқан орынның жиыны;

Операциялар. Бұл аударылатын сөзді таңдаудан немесе жоюдан тұрады.

Лексикалық таңдау ережелері қолмен жазылады. Ережелерді жазу алдында алдымен файлы құрылады. Оның аты келесідей болады: apertium-eng-kaz.kaz-eng.lrx (казак - ағылшын үшін), apertium-eng-kaz.eng-kaz.lrx(ағылшын - казак үшін).

Лексикалық таңдау ережелерін жазар алдында, алдымен казақ тілінен ағылшын тіліне аударғанда бірнеше аудармасы бар қазақ тіліндегі сөзді таңдап алуымыз керек. Мысалы, “жер” деген сөздің алты аудармасы болады:

Жер – ground

Жер – place

Жер – land

Жер – earth

Жер – parcel

Жер – spot

Жалпы осы берілген сөздерді сөздікке енгізгенде ең жиі кездесетіні бірінші енгізіледі. Осы берілген сөздер әртүрлі тіркестен келгенде, әртүрлі болып аударылады. Егер “қазақ жері” деген тіркесті аударғанда “Kazakh land”, “жер планетасы” тіркесінің аудармасы “earth

planet", ал "алыс жер" тіркесінді аудармасы "distant place" болады. Осы сөзге байланысты ерекше көлесідей болады:

```

<rules>
  <rule>
    <or>
      <match lemma="хай" tags="det.*"/>
      <match lemma="барлық" tags="det.*"/>
    </or>
    <match lemma="жер"><select lemma="place"/></match>
  </rule>
  <rule>
    <match lemma="қазак" tags="n.attr.*"/>
    <match lemma="жер" tags="n.px3sp.nom.*"/>
    <select lemma="land" tags="n.*"/></match>
  </rule>
  <rule>
    <match lemma="жер" tags="n.attr.*"/>
    <select lemma="earth" tags="n.attr"/></match>
    <match lemma="планета" tags="n.px3sp.*.*"/>
  </rule>

```

Қазақ тілінен ағылшын тіліне аударғанда кейбір сездердің бірнеше аудармасы болатынын билдік. Енді тағы бір мысалды қарастырайық. Қазақ тілінде тек категориясы болмағандықтан, "ол" есімдігінің тек бір гана аудармасы болады. Ал, қазақ тілінен ағылшын тіліне аударғанда уш аудармасы болады. Жалпы жағдайда, осы есімдіктің үнсіздік бойынша аудармасы "he" болады. Ал, егер нақты "Ол адемі қызы" деген сөйлемде, "she" есімдігі болу керек. Осы берілген сөйлемге лексикалық таңдау ережесін жазабаса, онда жүйе келесідей аударманы береді:

He is beautiful girl(бұл аударма дұрыс емес)

Аударғанда "She is beautiful girl" болуы керек. Осындай аударма болуы үшін келесідей лексикалық таңдау ережесін жазамыз:

```

<rule>
  <match lemma="Ол" tags="prn.pers.p3.sg.nom">
    <select lemma="she" tags="prn.subj.p3.f.*"/></match>
    <match lemma="әдемі" tags="adj">
      <select lemma="beautiful" tags="adj"/></match>
    <match lemma="қызы" tags="n.*"/>
  </rule>

```

Осы ережені жазғанин кейін бұл сөйлем аудармасы дұрыс болады.

Ал, ағылшын тіліндегі «beautiful» сезінің қазақ тілінде екі аудармасы болады: «әдемі» және «көркем». Осы екі аударма ағылшын-қазақ екітілді сездігінде - "apertium-eng-kaz.eng-kaz.dix" көрсетіледі. Мәтіннің құрылымына сәйкес, осы екі аударманың лексикалық ережемен біреуі таңдалады. Мысалы, мәтінде келесідей құрылым кездессе, «beautiful girl plays in garden», онда лексикалық ереже келесі түрде жазылады: егер «beautiful» сын есімінен кейін «girl» зат есімі келса, онда «beautiful» сезі «әдемі» деп аударылады. Баска жағдайда, егер «beautiful place» тіркесінде сын есім «көркем» деп аударылады. Үндеместік бойынша таңдалатын аударма үшін ережені жазуға болады[Ошибка! Источник ссылки не найден..]

4. Қорытынды

Қазіргі кезде Ағылшын-Қазақ машиналық аудармашысындағы лексикалық ережелер саны оннан, ал Қазақ – Ағылшын аудармашысында он бестен асады. Жалпы лексикалық

тандай ережелері мақсат тілдегі көпмағыналылықты жоюға мүмкіндік береді. Болашақта жүйені ары қарай дамытамыз деп жоримыз. Жүйе аударма сапасы жоғары болуы үшін әлі де ережелер жазу керек.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Forcada, M.L., Ginestí-Rosell, M., Nordfalk, J., O'Regan, J., Ortiz-Rojas, S., Pérez-Ortiz, J.A. Sánchez-Martínez, F., Ramírez-Sánchez, G., Tyers, F.M. 2011. "Apertium: a free/open-source platform for rule-based machine translation". Machine Translation 25(2)127-144.
2. Lexical selection. – URL: http://wiki.apertium.org/wiki/Lexical_selection(13.11.2014)
3. Сундетова А. М., Апертиум платформасындағы Ағылшын-қазақ машиналық аударма лексикалық модулі. Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Фараби алемі». – Алматы: «Қазақ университеті», 2014. – С. 145.

ӘОЖ 81 322

МУКАНОВА А.С.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫ ЖҮЙЕЛЕРДЕГІ БІЛІМДЕРДІ БЕЙНЕЛЕУ МОДЕЛЬДЕРІН ТАЛДАУ

(Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан)

Қазіргі кезде күрделі есептерді шешу үшін қолданылатын программалық жүйелердің саны артуда. Олар күрделі процестерді басқару кезінде шешім қабылдау жағдайларын бағалауда, техникалық диагностика жасауда, сұрақ- жауап беру кезінде қолданылады. Бұл жүйелер өзіндік оқытылады, өз шешімдерін негіздей алады. Сол себепті де оларды интеллектуалды жүйелер деп атайды. Оларға эксперttік жүйелерді, шешім қабылдау жүйелерін, мәтіндер мен сөйлеулерді тану және т.б. жүйелерді жатқызуға болады.

Интеллектуалды жүйелерді құрудың негізгі мәселелерінің бірі білімдерді бейнелеу моделін [1] тандай болып табылады. Осы білімдерді бейнелеу моделі жүйенің қасиеттері мен мүмкіншіліктерін, архитектурасын, сонымен қатар, білімдерді алудың әдістерін анықтауга негіз болады. Қазіргі кезде білімдерді бейнелеу модельдерінің бірнеше түрі бар. Олар: фактілер мен ережелер негізінде бейнелеу, предикаттарды есептеу, нейрондық желілер, семантикалық желілер, фреймдер. Осы модельдердің әрқайсысы қандай да бір интеллектуалды жүйені жасауға мүмкіндік береді. Сол себепті де интеллектуалды жүйені жасамас бұрын әрқашан да осы модельдердің қайсысын алу керек деген есеп тұрады.

Білімдерді бейнелеу модельдерін келесі критерийлер бойынша бағалауға болады: білім элементтерінің күрделілік деңгейі, білімді бейнелеудің универсалдылығы, яғни, білімдерді әртүрлі пәндік аймақтар арқылы бейнелей білу мүмкіндігінің болуы, қолдану кезінде білімдерді бейнелеудің көрнекілігі мен табиғильтіліктері, модельдің жаңа білімдер алуға қабілеттілігі және оларды оқыта білуі, модельдің жад көлемін алатын өлшемі бойынша, берілген модель арқылы жүйені құрудың ынғайтындығы.

Қазіргі кездегі білімдерді бейнелеу модельдерін жоғарыда көрсетілген критерийлер бойынша талдап көрейік.

Фактілер мен ережелер негізінде білімдерді бейнелеу моделі (продукционды модель) ЕГЕР (шарт)- ОНДА (әрекет) өрнегі арқылы жүзеге асырылады. Егер есепте көрсетіліп тұрған жағдай ЕГЕР ережесіне бағынатын болса, ОНДА бөлігі арқылы анықталатын қызмет жүзеге асады [2]. ЕГЕР ережесінің шартын қанағаттандыратын фактілерді іздеу бізге шығыстар тізбегі - шешімдер ағашын береді. Бұл білімдерді бейнелеу моделінің кемшілігі шығыстар тізбегін жасауға кететін уақыттың көптігінде. Модель қарапайым, біртіпті есептерді шешуге арналған, сол себепті де көптипті күрделі есептерді шешу кезінде оның